

**LOIS, DÉCRETS,
ARRÊTÉS ET ACTES DU GOUVERNEMENT**

**MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

5 SEPTEMBRE 1979. — Loi portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Canberra le 13 octobre 1977, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril — Espagne, le 5 septembre 1979.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires Étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Pour le Ministre du Commerce extérieur, absent :
Le Ministre de la Communauté française,

M. HANSENNE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE

(1) Session 1978-1979.

Sénat.

Documents — Projet de loi, n° 469/1.

Annales parlementaires — Dépôt du projet de loi, séance du 20 octobre 1978.

Session extraordinaire 1979.

Sénat.

Documents. — Liste, n° 182/1. — Rapport, n° 182/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 3 juillet 1979.
Vote. Séance du 5 juillet 1979.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 236/1.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 6 juillet 1979. — Discussion. Séance du 12 juillet 1979. — Vote. Séance du 12 juillet 1979.

**WETTEN, DECRETEN,
BESLUITEN EN AKTEN VAN DE REGERING**

**MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

5 SEPTEMBER 1979. — Wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontstaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eénig artikel. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontstaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, ondertekend te Canberra op 13 oktober 1977 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril — Spanje, 5 september 1979.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financien,

G. GEENS

Voor de Minister van Buitenlandse Handel, afwezig :
De Minister van de Franse Gemeenschap,

M. HANSENNE

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE

(1) Zitting 1978-1979.

Senaat.

Gebruikte stukken. — Wetsontwerp, nr 469/1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het wetsontwerp. Vergadering van 20 oktober 1978.

Buitengewone zitting 1979.

Senaat.

Gebruikte stukken. — Lijst, nr. 182/1. — Verslag, nr. 182/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergadering van 3 juli 1979. — Stemming. Vergadering van 5 juli 1979.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Gebruikte stukken. — Wetsontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 236/1.

Parlementaire Handelingen. — Wetsontwerp overgezonden door de Senaat. Vergadering van 6 juli 1979. — Bespreking. Vergadering van 12 juli 1979. — Stemming. Vergadering van 12 juli 1979.

Convention entre le Royaume de Belgique et l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE Ier

Champ d'application de la Convention

Article 1er
Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2
Impôts visés

(1) Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

(a) en ce qui concerne l'Australie :

l'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt additionnel frappant le montant non réparti du revenu distribuable des sociétés privées;

(b) en ce qui concerne la Belgique :

l'impôt des personnes physiques;

l'impôt des sociétés;

l'impôt des personnes morales;

l'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.

(2) La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par un des Etats contractants après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. L'autorité compétente de chaque Etat contractant communiquera, à la fin de chaque année civile, à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, les modifications importantes apportées à la législation du premier Etat relative aux impôts visés dans la présente Convention.

CHAPITRE II

Définitions

Article 3
Définitions générales

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, ce terme inclut :

(i) le territoire de l'île Norfolk;

(ii) le territoire de l'île Christmas;

(iii) le territoire des îles Cocos (Keeling);

(iv) le territoire des îles Ashmore et Cartier;

(v) le territoire des îles de la Mer de Corail; et

(vi) toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie ou des territoires susdits au regard de laquelle une loi de l'Australie ou d'un Etat ou d'une partie de l'Australie ou d'un territoire susdit régit, pour la durée de son application et conformément

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Australië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië,

De wens koesterende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

(1) De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn :

(a) in Australië :

de inkomstenbelasting van het Gemeenebest, met inbegrip van de aanvullende belasting op het niet uitgedeelde deel van de vooruitdeling beschikbare winst van een besloten vennootschap;

(b) in België :

de personenbelasting;

de vennootschapsbelasting;

de rechtspersonenbelasting;

de belasting der niet-verblijfhouders,

met inbegrip van de voorheffingen, de opdeclemen en oprentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting.

(2) Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door een van de overeenkomstsluitende Staten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. Aan het einde van elk kalenderjaar doet de bevoegde autoriteit van iedere overeenkomstsluitende Staat aan de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in de wetgeving van zijn Staat betreffende de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

Begripsbepalingen

Artikel 3

Algemeens bepalingen

(1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « Australië » het Australische Gemeenebest en omvat deze uitdrukking, wanneer zij in aardrijkskundig verband wordt gebruikt :

(i) het grondgebied van het Norfolk-eiland;

(ii) het grondgebied van het Christmas-eiland;

(iii) het grondgebied van de Cocos- of Keeling-eilanden;

(iv) het grondgebied van de Ashmore- en Cartiereilanden;

(v) het grondgebied van de Koraalzee-eilanden; en

(vi) elk gebied grenzend aan de territoriale grenzen van Australië of van de bovengenoemde gebieden ten aanzien waarvan, en gedurende de tijd dat dit het geval is, in overeenstemming met het internationale recht, een wet van Australië of van een Staat

au droit international, l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;

(b) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire du Royaume de Belgique et comprend tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désigné, en vertu de la législation belge sur le plateau continental, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(c) les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants », et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la Belgique;

(d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est assimilée à une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

(f) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt australien ou l'impôt belge;

(g) l'expression « impôt australien » désigne l'impôt établi par l'Australie auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;

(h) l'expression « impôt belge » désigne les impôts établis par la Belgique auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;

(i) l'expression « autorité compétente » désigne en ce qui concerne l'Australie, le « Commissioner of Taxation » ou son représentant autorisé et en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(j) les expressions « entreprise d'un des Etats Contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de la Belgique, suivant le contexte;

(k) les mots au singulier comprennent aussi le pluriel et les mots au pluriel comprennent aussi le singulier.

(2) Au sens de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt belge » ne comprennent pas les charges perçues au titre de pénalités en vertu de la législation d'un des Etats contractants régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention en vertu de l'article 2.

(3) Pour l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Résidence

(1) Au sens de la présente Convention, une personne est considérée comme résident d'un des Etats contractants :

(a) en ce qui concerne l'Australie, et sous réserve du paragraphe (2), si cette personne est un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt australien, et

(b) en ce qui concerne la Belgique, si cette personne est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge.

(2) En ce qui concerne les revenus de sources situées en Belgique, une personne qui est passible de l'impôt australien sur les revenus de sources situées en Australie ne sera pas considérée comme résident de l'Australie, à moins que les revenus de sources situées en Belgique ne soient soumis à l'impôt australien ou que, si ces revenus sont exempts de l'impôt australien, ces revenus ne soient ainsi exemptés que parce qu'ils sont soumis à l'impôt belge.

(3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée conformément aux règles suivantes :

(a) cette personne est considérée comme résident uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

of deel van Australië of van een bovengenoemd gebied van kracht is, welke de exploitatie van natuurlijke rijkdommen van de zeebodem en de ondergrond van het continentale plat regelt;

(b) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en, wanneer zij in aardrijkskundig verband wordt gebruikt, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België en omvat elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentale plat en in overeenstemming met het internationale recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(c) betekenen de uitdrukkingen « overeenkomstsluitende Staat », « een van de overeenkomstsluitende Staten », en « andere overeenkomstsluitende Staat », Australië of België, al naar het zinsverband vereist;

(d) betekent de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die in de overeenkomstsluitende Staat waarvan zij een inwoner is, voor de belastingheffing met een rechtspersoon wordt gelijkgesteld;

(f) betekent de uitdrukking « belasting » Australische belasting of Belgische belasting, al naar het zinsverband vereist;

(g) betekent de uitdrukking « Australische belasting » belasting geheven door Australië waarop deze Overeenkomst krachtens Artikel 2 van toepassing is;

(h) betekent de uitdrukking « Belgische belasting » belasting geheven door België waarop deze Overeenkomst krachtens Artikel 2 van toepassing is;

(i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » in Australië, de « Commissioner of Taxation » of zijn bevoegde vertegenwoordiger en in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(j) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », een onderneming gedreven door een inwoner van Australië of een onderneming gedreven door een inwoner van België, al naar het zinsverband vereist;

(k) omvatten woorden in het enkelvoud eveneens het meervoud en woorden in het meervoud eveneens het enkelvoud.

(2) In deze Overeenkomst omvatten de uitdrukkingen « Australische belasting » en « Belgische belasting » niet lasten die als boete worden geheven op grond van de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst krachtens artikel 2 van toepassing is.

(3) Voor de toepassing van deze Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4 Woonplaats

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst is een persoon inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten :

(a) wat Australië betreft, onder voorbehoud van paragraaf (2), indien de persoon inwoner van Australië is voor de toepassing van de Australische belasting; en

(b) wat België betreft, indien de persoon inwoner van België is voor de toepassing van de Belgische belasting.

(2) Met betrekking tot inkomsten uit bronnen in België wordt een persoon die aan Australische belasting op inkomsten uit bronnen in Australië is onderworpen, niet behandeld als inwoner van Australië, tenzij de inkomsten uit bronnen in België aan Australische belasting zijn onderworpen of, indien die inkomsten zijn vrijgesteld van Australische belasting, zij zijn vrijgesteld uitsluitend omdat zij aan Belgische belasting zijn onderworpen.

(3) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf (1) inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand overeenkomstig de volgende regels bepaald :

(a) hij wordt geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft;

(b) si cette personne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident uniquement de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

(4) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5 Etablissement stable

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) une exploitation agricole ou forestière ou une entreprise d'élevage;
- (h) un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

(3) On ne considère pas qu'une entreprise a un établissement stable du seul fait que :

(a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

(b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

(c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

(d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

(e) une installation fixe d'affaires est utilisée, aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise telles que la publicité, la recherche scientifique ou la fourniture d'informations.

(4) On considère qu'une entreprise a un établissement stable dans un des Etats contractants et y exerce une activité par l'intermédiaire de cet établissement stable :

(a) si elle exerce dans cet Etat pendant plus de douze mois des activités de surveillance relativement à un chantier de construction, d'installation ou de montage ouvert dans ledit Etat; ou

(b) si, pendant plus de douze mois, un équipement important est utilisé dans cet Etat par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé par elle, pour explorer ou exploiter des ressources naturelles ou pour des activités connexes à l'exploration ou l'exploitation.

(5) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 — agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contrac-

(b) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, of indien hij in geen van beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn.

(4) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf (1) inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht uitsluitend inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5 Vaste inrichting

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) een bezitting, gebezigd voor landbouw, veeteelt of bosbouw;
- (h) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

(3) Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat :

(a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;

(b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

(c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

(d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

(e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor werkzaamheden die voor de onderneming van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, zoals reclame, wetenschappelijk onderzoek of het geven van inlichtingen.

(4) Een onderneming wordt geacht een vaste inrichting in een van de overeenkomstsluitende Staten te hebben en haar werkzaamheden met behulp van die vaste inrichting uit te oefenen, indien :

(a) zij in die Staat gedurende langer dan twaalf maanden werkzaamheden van toezichthoudende aard verricht in verband met bouwwerken, constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden die in die Staat worden uitgevoerd; of

(b) groot materiaal in die Staat wordt gebruikt gedurende langer dan twaalf maanden door, voor of onder contract met de onderneming bij de opsporing, zodanige opsporing of exploitatie.

(5) Een persoon die in een van de overeenkomstsluitende Staten voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger

tant est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat :

(a) si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise; ou

(b) si, ce faisant, elle produit ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des marchandises appartenant à l'entreprise, étant entendu que la présente disposition ne s'applique qu'en ce qui concerne les marchandises ainsi produites ou transformées.

(6) On ne considère pas qu'une entreprise d'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que cette personne agisse dans le cadre ordinaire de son activité comme un tel courtier ou intermédiaire.

(7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

(8) Les principes énoncés dans les paragraphes (1) à (7) inclus s'appliquent pour déterminer, aux fins de la présente Convention, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise, qui n'est pas une entreprise d'un des Etats contractants, a un établissement stable dans un Etat contractant.

CHAPITRE III

Imposition des revenus

Article 6

Revenus de biens immobiliers

(1) Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les redevances et autres sommes versées pour l'exploitation de mines ou de carrières ou pour l'exploitation de toutes ressources naturelles sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers, les mines, les carrières ou ressources naturelles sont situés.

(2) Les revenus provenant de la location de terrains et les revenus provenant de tout droit direct dans ou sur des terrains, qu'ils soient défrichés ou non, sont considérés comme des revenus de biens immobiliers situés dans l'Etat contractant où les terrains sont situés.

(3) Les navires, bateaux ou aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3), lorsqu'une entreprise d'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à ce établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des

in de zin van paragraaf 6 — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van die onderneming beschouwd, indien :

(a) hij een machtiging bezit om voor rekening van de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming; of

(b) hij, op deze wijze werkzaam, in die Staat voor de onderneming goederen vervaardigt of bewerkt welke aan de onderneming toebehoren, met dien verstande dat deze bepaling alleen van toepassing is met betrekking tot de op deze wijze vervaardigde of bewerkte goederen.

(6) Een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze persoon in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zulk een makelaar of vertegenwoordiger handelt.

(7) De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), brengt niet met zich dat een van beide vennootschappen tot een vaste inrichting van de andere wordt gemaakt.

(8) De beginselen die in de paragrafen (1) tot (7) zijn vermeld, zijn van toepassing indien voor de toepassing van deze Overeenkomst moet worden vastgesteld of er een vaste inrichting buiten beide overeenkomstsluitende Staten is, en of een onderneming, niet zijnde een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten, een vaste inrichting in een van de overeenkomstsluitende Staten bezit.

HOOFDSTUK III

Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

(1) Inkomsten uit onroerende goederen, daaronder begrepen royalty's en andere vergoedingen ter zake van de exploitatie van mijnen of steengroeven of ter zake van de winning van enige natuurlijke rijkdom, mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze onroerende goederen, mijnen, steengroeven of natuurlijke rijkdommen zijn gelegen.

(2) Inkomsten uit het verhuren van grond en inkomsten uit elk ander rechtstreeks belang in of op al dan niet bebouwde grond, worden beschouwd als inkomsten uit onroerende goederen die zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar de grond is gelegen.

(3) Schepen of luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(4) De bepalingen van paragraaf (1) zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

(1) Winsten van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten, zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

(2) Onverminderd de bepalingen van paragraaf (3) worden, indien een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen,

activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise qui sont exposées aux fins poursuivies par l'établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable constituait une entité indépendante ayant supporté ces dépenses, que celles-ci soient exposées dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

(4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(5) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable d'une entreprise, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation dudit Etat relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permetent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

(6) Aux fins du présent article, et sous réserve des dispositions des articles mentionnés au présent paragraphe, les bénéfices d'une entreprise ne comprennent pas les éléments de revenu dont traitent les articles 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16 et 17 ainsi que l'article 13, paragraphe (1).

(7) Nonobstant les dispositions du présent article, les bénéfices qu'une entreprise d'un des Etats contractants tire d'une activité quelconque en matière d'assurance, à l'exception de l'assurance sur la vie, sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la législation en vigueur au moment de la signature de la présente Convention est modifiée (autrement que par des amendements mineurs qui n'en affectent pas le caractère général), les Gouvernements contractants se concerteront à l'effet de se mettre d'accord sur toute modification jugée appropriée du présent paragraphe.

(8) Le montant des bénéfices imputables à un établissement stable situé en Belgique d'une entreprise exploitée par une société résidente de l'Australie est imposable en Belgique au taux fixé par la législation belge, mais ce taux ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique.

(9) Si l'Australie perçoit sur les bénéfices imputables à un établissement stable situé en Australie d'une entreprise exploitée par une société résidente de la Belgique un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait dû sur ces bénéfices si ceux-ci étaient recueillis par une entreprise exploitée par une société résidente de l'Australie, les Gouvernements contractants se concerteront à l'effet de se mettre d'accord sur les modifications jugées appropriées du paragraphe (8) du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices qu'un résident d'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Nonobstant la disposition du paragraphe (1), ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs uniquement entre des points situés dans cet autre Etat.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la partie des bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et qui proviennent de sa participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is of met andere ondernemingen waarmee zij handelt.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten van de onderneming, (daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten) die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt en die aftrekbaar zouden zijn, indien de vaste inrichting een onafhankelijke eenheid was die deze kosten maakte, ongeacht of zij gemaakt zijn in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd of elders.

(4) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

(5) Indien de inrichtingen waarover de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat beschikt, ontoereikend zijn om de winst te bepalen die aan een vaste inrichting van een onderneming is toe te rekenen, belet dit artikel in geen enkel opzicht de toepassing van de wetgeving van die Staat met betrekking tot het bepalen van de belastingschuld van een persoon, met dien verstande dat deze wetgeving, voor zover de inrichtingen waarover de bevoegde autoriteit beschikt zulks mogelijk maken, in overeenstemming met de beginselen van dit artikel wordt toegepast.

(6) Voor de toepassing van dit artikel zijn, behoudens het bepaalde in de in deze paragraaf genoemde artikelen, in de winsten van een onderneming niet begrepen de inkomstenbestanddelen die in de artikelen 6, 8, 10, 11, 12, 14, 16 en 17 en in artikel 13, paragraaf (1) worden behandeld.

(7) Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel, mogen winsten die een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten verkrijgt uit een bedrijfsactiviteit op het gebied van welke soort van verzekering ook, met uitzondering van levensverzekering, in de andere overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, met dien verstande dat indien de wetgeving die op de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst van kracht is, wordt gewijzigd (anders dan op minder belangrijke punten waarbij haar algemeen karakter onaangeroerd blijft), de overeenkomstsluitende Regeringen overleg zullen plegen om overeenstemming te bereiken aangaande de als geschikt voorkomende aanpassing van deze paragraaf.

(8) Het bedrag van de winsten dat toe te rekenen is aan een in België gelegen vaste inrichting van een onderneming die door een vennootschap die inwoner is van Australië wordt gedreven, mag in België worden belast tegen het door de Belgische wet bepaalde tarief, met dien verstande dat dit tarief niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is op de winsten van een vennootschap die inwoner is van België.

(9) Indien Australië van winsten die toe te rekenen zijn aan een in Australië gelegen vaste inrichting van een onderneming die door een vennootschap die inwoner is van België wordt gedreven, een belasting zou heffen naast de belasting die op die winsten zou verschuldigd zijn indien het winsten waren van een onderneming gedreven door een vennootschap die inwoner is van Australië, zullen de overeenkomstsluitende Regeringen overleg plegen om overeenstemming te bereiken aangaande de als geschikt voorkomende aanpassing van paragraaf (8) van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

(1) Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf (1) mogen die winsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, indien het winsten betreft ter zake van schepen of luchtvaartuigen waarvan de exploitatie uitsluitend tot plaats in die andere Staat is beperkt.

(3) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn van toepassing op het aandeel in de winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat uit hoofde van een deelneming in een pool, in een gemeenschappelijke vervoersorganisatie of in een internationaal geëxploiteerd agentschap.

(4) Pour l'application du présent article, les bénéfices tirés du transport de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises embarqués dans un Etat contractant pour être débarqués dans un autre point dudit Etat sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs effectuée uniquement entre des points situés dans cet Etat.

(5) Le montant soumis à l'impôt dans un des Etats contractants au titre de bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs à raison desquels un résident de l'autre Etat contractant est imposable dans le premier Etat en vertu du paragraphe (2) ou (3) ne peut excéder 5 pour cent du montant payé ou dû (net de ristournes) pour le transport dans le cadre d'une telle exploitation.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un des Etats contractants dont le principal siège d'activité est situé dans l'autre Etat contractant, ni aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant lorsque ces bénéfices proviennent d'autres sources que le transport de passagers, d'animaux, de courrier ou de marchandises.

Article 9 Entreprises associées

(1) Lorsque :

(a) une entreprise d'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, il existe entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient normalement été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

(2) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application de la législation de cet Etat relative à la détermination de la dette fiscale d'une personne, à condition que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

(3) Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont aussi inclus, en vertu du paragraphe (1) ou (2), dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette entreprise de l'autre Etat si les conditions existant entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient normalement existé entre des entreprises indépendantes traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qu'il a perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et à cet effet les autorités compétentes des Etats contractants se consultent en cas de besoin.

Article 10 Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société qui, pour l'application de l'impôt d'un des Etats contractants est un résident de cet Etat, sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit de dividendes dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat.

(4) Voor de toepassing van dit artikel worden winsten behaald met het vervoer van personen, levende have, post of goederen die in een overeenkomstsluitende Staat aan boord gaan of daar worden opgeladen om in een andere plaats in die Staat te worden ontscheept of gelost, behandeld als winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen die uitsluitend tot plaatsen in die Staat is beperkt.

(5) De in een van de overeenkomstsluitende Staten te belasten winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen ter zake waarvan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat in de eerstbedoelde Staat op grond van paragraaf (2) of paragraaf (3) mag worden belast, overschrijdt niet 5 pct. van het bedrag (na aftrek van kortingen) dat voor het vervoer in het kader van zulke exploitatie betaald of verschuldigd is.

(6) Paragraaf 5 is niet van toepassing op winsten behaald met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten die zijn hoofdkantoor in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, en evenmin op winsten behaald met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat, indien die winsten op andere wijze worden behaald dan met het vervoer van passagiers, levende have, post of goederen.

Artikel 9 Afhankelijke ondernemingen

(1) Indien :

(a) een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat; of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden gelden, die afwijken van die welke zouden mogen worden geacht te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die geheel onafhankelijk met elkaar zaken doen, mogen alle winsten waarvan had mogen verwacht dat zij zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

(2) Indien de inlichtingen waarover de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat beschikt, ontoereikend zijn om de winst te bepalen die aan een onderneming is toe te rekenen, belet dit Artikel in geen enkel opzicht de toepassing van de wetgeving van die Staat met betrekking tot het bepalen van de belastingsschuld van een persoon, met dien verstande dat deze wetgeving, voor zover de inlichtingen waarover de bevoegde autoriteit beschikt zulks mogelijk maken, in overeenstemming met de beginselen van dit artikel wordt toegepast.

(3) Indien winsten, ter zake waarvan een onderneming van een van de overeenkomstsluitende Staten in die Staat werd belast, op grond van paragraaf (1) of paragraaf (2) eveneens in de winsten van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn begrepen en dienovereenkomstig zijn belast, en deze winsten bestaan uit winsten waarvan had mogen worden verwacht dat zij door de onderneming van de andere Staat zouden zijn behaald, indien tussen de ondernemingen zodanige voorwaarden hadden gegolden als hadden mogen worden verwacht te gelden tussen onafhankelijke ondernemingen die geheel onafhankelijk met elkaar zaken doen, herzielt de eerstbedoelde Staat op de hem geschikt voorkomende wijze het bedrag aan belasting dat in die Staat over die winsten is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en te dien einde plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10 Dividenden

(1) Dividenden betaald door een vennootschap die voor de toepassing van de belasting van een van de overeenkomstsluitende Staten inwoner van die Staat is, mogen, indien het dividend betreft waartoe een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident pour l'application de l'impôt de cet Etat, et selon la législation de celui-ci, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut des dividendes. Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

(3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident. En ce qui concerne la Belgique, ce terme comprend les revenus, même payés sous forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés d'une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des dividendes et qui est un résident d'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Les dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique et dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas un résident de l'Australie, sont exonérés d'impôt en Australie à moins que la participation génératrice des dividendes ne se rattache effectivement à un établissement stable situé en Australie. Ce paragraphe ne s'applique cependant pas aux dividendes payés par une société qui est un résident de la Belgique pour l'application de l'impôt belge et qui est également un résident de l'Australie pour l'application de l'impôt australien.

Article 11 Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit d'intérêts dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat.

(2) Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des intérêts.

(3) Le terme « intérêts » employé dans le présent article comprend les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et les intérêts de toutes autres créances ainsi que tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus. Ce terme ne comprend pas les revenus payés sous la forme d'intérêts qui sont à traiter comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe (3).

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts et qui est un résident d'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat ou une personne qui est un résident de cet Etat pour l'application de l'impôt dudit Etat. Toutefois, lorsque :

(a) la personne qui paie les intérêts est un résident d'un des Etats contractants et qu'il a dans l'autre Etat ou en dehors des

(2) Deze dividenden mogen in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt voor de toepassing van diens belasting inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden. Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

(3) De uitdrukking « dividenden » betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen en andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld. Met betrekking tot België omvat de uitdrukking inkomsten, zelfs indien betaald in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten van een vennootschap die voor de toepassing van de belasting van België inwoner van België is en niet een vennootschap op aandelen is.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de dividenden gerechtigd is en die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gelegen vaste inrichting en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van België en waartoe een persoon die geen inwoner van Australië is, uiteindelijk gerechtigd is, zijn in Australië vrijgesteld van belasting behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividendes worden betaald werkelijk is verbonden met een in Australië gelegen vaste inrichting, zulks met dien verstande dat deze paragraaf echter niet van toepassing is met betrekking tot dividendes betaald door een vennootschap die voor de toepassing van de Belgische belasting een inwoner is van België en die voor de toepassing van de Australische belasting tevens inwoner is van Australië.

Artikel 11 Interest

(1) Interest afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten mag, indien het interest betreft waartoe een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze interest mag in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de interest.

(3) De uitdrukking « interest » in dit artikel omvat interest uit overheidsleningen of uit obligaties of schuldvorderingen, al dan niet gewaarborgd door hypotheek en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en interest uit iedere andere vorm van schuldenaarschap alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met interest worden gelijkgesteld. De uitdrukking omvat niet inkomsten die in de vorm van interest worden betaald maar die overeenkomstig artikel 10, paragraaf (3), als dividendes moeten worden behandeld.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de interest gerechtigd is en die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere overeenkomstsluitende Staat gevestigde vaste inrichting en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien hij wordt betaald door die overeenkomstsluitende Staat zelf, door een staatkundig onderdeel van die Staat of door een plaatselijke gemeenschap van die Staat, of door een persoon die voor de toepassing van de belasting van die Staat een inwoner van die Staat is. Indien evenwel :

(a) de persoon die de interest betaalt een inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten en in de andere Staat of

deux Etats un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable;

(b) la personne qui paie les intérêts n'est pas un résident de l'un des Etats contractants mais a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

(6) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui est le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient normalement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts payés est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts et conformément à la législation de cet Etat.

Article 12 Redevances

(1) Les redevances provenant d'un des Etats contractants sont imposables dans l'autre Etat contractant lorsqu'il s'agit de redevances dont le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat.

(2) Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut des redevances.

(3) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations, périodiques ou non et quelle que soit leur qualification ou la manière dont elles sont fixées, dans la mesure où elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de tout autre bien ou droit analogue ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour la fourniture de connaissances ou informations de caractère scientifique, technique, industriel ou commercial ou pour la fourniture d'une assistance auxiliaire ou subsidiaire destinée à permettre l'application ou la jouissance de ces connaissances ou informations ou de tous autres biens ou droits visés dans le présent article, ce terme désigne aussi toutes rémunérations, dans la mesure où elles sont payées pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, de films ou de bandes vidéo-magnétiques pour la télévision ou de bandes pour la radiodiffusion.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque la personne qui est le bénéficiaire effectif des redevances et qui est un résident d'un des Etats contractants, exerce une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances et que le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

(5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale de cet Etat ou une personne qui est un résident de cet Etat pour l'application de l'impôt dudit Etat.

Toutefois, lorsque :

(a) la personne qui paie les redevances est un résident d'un des Etats contractants et qu'il a dans l'autre Etat ou en dehors des deux Etats un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable;

buiten beide Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald was aangegaan, en de interest ten laste komt van de vaste inrichting, wordt de interest geacht afkomstig te zijn van de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd;

(b) de persoon die de interest betaalt niet inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, maar in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald was aangegaan en de interest ten laste komt van de vaste inrichting, wordt de interest geacht afkomstig te zijn van de Staat, waar de vaste inrichting is gevestigd.

(6) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de persoon die uiteindelijk tot de interest gerechtigd is of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering uit hoofde waarvan hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat, naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betaalde interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, volgens de wetgeving van die Staat worden belast.

Artikel 12 Royalty's

(1) Royalty's afkomstig uit een van de overeenkomstsluitende Staten mogen, indien het royalty's betreft waartoe een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat uiteindelijk gerechtigd is, in die andere Staat worden belast.

(2) Deze royalty's mogen in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

(3) De uitdrukking « royalty's » in dit artikel betekent vergoedingen, al dan niet periodiek betaald en hoe ook omschreven of berekend, voor zover zij worden betaald voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, van een octrooi, van een tekening of model, van een plan, van een geheim recept of een geheime werkwijze, van een fabrieks- of handelsmerk, of van een ander soortgelijk goed of recht, of van nijverheidsuitrusting, handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, dan wel voor het verstrekken van kennis of inlichtingen op het gebied van wetenschap, techniek, nijverheid of handel of voor het verlenen van bijstand van bijkomstige of aanvullende aard die verleend wordt om de toepassing of het genot van die kennis of inlichtingen of van elk ander goed of recht waarop dit artikel van toepassing is, mogelijk te maken. De uitdrukking omvat ook vergoedingen voor zover zij worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van bioscoopfilms, van films of beeldbanden voor televisieuitzendingen of van geluidsbanden voor radio-uitzendingen.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing, indien de persoon die uiteindelijk tot de royalty's gerechtigd is en die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, in die andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent met behulp van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting en de zaak of het recht uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, wezenlijk is verbonden met die vaste inrichting. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

(5) Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die overeenkomstsluitende Staat zelf, door een staatkundig onderdeel van die Staat of door een plaatselijke gemeenschap van die Staat of door een persoon die voor de toepassing van de belasting van die Staat een inwoner van die Staat is.

Indien evenwel :

(a) de persoon die de royalty's betaalt inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten en in de andere Staat of buiten beide Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de verplichting tot betaling van de royalty's was aangegaan, en de royalty's ten laste komen van de vaste inrichting, worden de royalty's geacht afkomstig te zijn van de Staat, waar de vaste inrichting is gevestigd;

(b) la personne qui paie les redevances n'est pas un résident de l'un des Etats contractants mais a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable.

(8) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et la personne qui est le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient normalement convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances payées est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances et conformément à la législation de cet Etat.

Article 13 Aliénation de biens

(1) Les revenus provenant de l'aliénation de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Au sens du présent article :

(a) l'expression « biens immobiliers » comprend :

(i) la location de terrains ou tout autre droit direct dans ou sur des terrains;

(ii) les droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles; et

(iii) les actions ou droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits directs dans ou sur des terrains situés dans un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles situées dans un des Etats contractants;

(b) les biens immobiliers sont réputés être situés :

(i) lorsqu'ils consistent en droits directs dans un ou sur des terrains, dans l'Etat contractant où ces terrains sont situés;

(ii) lorsqu'ils consistent en droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles, dans l'Etat contractant où les ressources naturelles sont situées ou dans celui où l'exploration peut avoir lieu; et

(iii) lorsqu'ils consistent en actions ou droits comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits directs dans ou sur des terrains situés dans un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou d'exploration de ressources naturelles situées dans un des Etats contractants, dans l'Etat contractant où les avoirs ou les avoirs principaux de la société sont situés.

(3) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1), les revenus provenant de l'aliénation d'éléments d'actif d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, lorsque ces biens font partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, lesdits revenus sont imposables dans cet autre Etat.

Article 14 Professions indépendantes

(1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que dans l'exercice d'activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

(b) de persoon die de royalty's betaalt niet inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, maar in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de verplichting tot betaling van de royalty's was aangegaan en de royalty's ten laste komen van de vaste inrichting, worden de royalty's geacht afkomstig te zijn van de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

(8) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de persoon die uiteindelijk tot de royalty's gerechtigd is of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op de daaraan ten gronde liggende prestatie, hoger is dan het bedrag dat naar verwacht had mogen worden, zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betaalde royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, volgens de wetgeving van die Staat worden belast.

Artikel 13 Vervreemding van goederen

(1) Inkomsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen mogen worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

(2) Voor de toepassing van dit artikel :

(a) omvat de uitdrukking « onroerende goederen » :

(i) het verhuren van grond of elk ander rechtstreeks belang in of op grond;

(ii) rechten tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen; en

(iii) aandelen of vergelijkbare belangen in een vennootschap, waarvan de bezittingen geheel of hoofdzakelijk bestaan uit rechtstreeks belangen in of op grond in een van de overeenkomstsluitende Staten of uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen in een van de overeenkomstsluitende Staten;

(b) worden onroerende goederen geacht te zijn gelegen :

(i) indien zij bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond, in de overeenkomstsluitende Staat waar de grond is gelegen;

(ii) indien zij bestaan uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen, in de overeenkomstsluitende Staat waar de natuurlijke rijkdommen zijn gelegen of de opsporing mag plaatsvinden; en

(iii) indien zij bestaan uit aandelen of vergelijkbare belangen in een vennootschap, waarvan de bezittingen geheel of hoofdzakelijk bestaan uit rechtstreekse belangen in of op grond in een van de overeenkomstsluitende Staten of uit concessies tot exploitatie of tot opsporing van natuurlijke rijkdommen in een van de overeenkomstsluitende Staten, in de overeenkomstsluitende Staat waar de bezittingen of de voornaamste bezittingen van de vennootschap zijn gelegen.

(3) Onder voorbehoud van het bepaalde in paragraaf (1) zijn inkomsten uit de vervreemding van bestanddelen van het bedrijfsvermogen van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar, indien die bestanddelen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen vaste inrichting, mag dat inkomen in die andere Staat worden belast.

Artikel 14 Vrije beroepen

(1) Inkomsten verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, uit een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kunnen worden toegerekend aan werkzaamheden welke door die vaste basis worden verricht.

(2) De uitdrukking « vrij beroep » omvat diensten die worden verstrekt in de uitoefening van zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede in de uitoefening van zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Article 15

Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année des revenus ou de la période imposable, suivant le cas, de cet autre Etat; et

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et

(c) les rémunérations ne sont pas déductibles lors de la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

Article 16

Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. En ce qui concerne les rémunérations qu'un membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique, les dispositions de l'article 15 sont applicables comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié, et comme si l'employeur était la société.

Article 17

Artistes du spectacle

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle (tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens ainsi que les sportifs) retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

(2) Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle est attribué à une autre personne que l'artiste lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste.

Article 18

Pensions et rentes

(1) Les pensions, autres que celles visées à l'article 19, ainsi que les rentes payées à un résident d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des versements en échange d'une pleine et adéquate contrevaaleur en argent ou en son équivalent.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf (1) is de beloning verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten, ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de genietter in die andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die, naar het geval, in het inkomstenjaar of in het belastbare tijdperk, van die andere Staat, een totaal van honderd driëntachtig dagen niet te boven gaan; en

(b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van die andere Staat is; en

(c) de beloning niet aftrekbaar is bij het bepalen van de belastbare winst van een vaste inrichting of van een vaste basis, die de werkgever in die andere Staat heeft.

(3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mag de beloning ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die overeenkomstsluitende Staat worden belast.

Artikel 16

Tantièmes

Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast. Met betrekking tot de beloning die een lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap van die vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn de bepalingen van artikel 15 van toepassing alsof het zou gaan om de beloning van een werknemer ter zake van een dienstbetrekking en alsof de werkgever de vennootschap zou zijn.

Artikel 17

Artiesten

(1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten die artiesten (zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten, alsmede musici en sportbeoefenaars) uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig verkrijgen, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

(2) Indien inkomsten uit de persoonlijke werkzaamheden van een artiest als zodanig aan een andere persoon dan die artiest worden toegekend, mogen deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen en renten

(1) Pensioenen, daaronder niet begrepen pensioenen waarop artikel 19 van toepassing is, en lijfrenten betaald aan een inwoner van een van de overeenkomstsluitende Staten, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(2) De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Article 19
Fonctions publiques

(1) Les rémunérations, autres que les pensions, versées à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public à un des Etats contractants ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet Etat.

Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

- (a) est un citoyen ou un ressortissant de cet Etat; ou
- (b) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seules fins de rendre les services.

(2) Les pensions versées à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions de caractère public à un des Etats contractants ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un citoyen ou un ressortissant de cet Etat et un résident de cet Etat.

(3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations, y compris les pensions, versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20
Professeurs et enseignants

(1) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner ou pour y poursuivre des études supérieures ou s'y livrer à la recherche dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement reconnu, reçoit au titre desdites activités ne sont imposables que dans le premier Etat.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux rémunérations qu'un professeur ou un enseignant tire d'activités de recherches, si ces activités sont exercées principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21
Etudiants

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident d'un des Etats contractants ou qui était un résident de cet Etat immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat à seules fins d'y poursuivre ses études, reçoit de sources situées en dehors de l'autre Etat des sommes pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans l'autre Etat.

Article 22
Revenus de personnes ayant une double résidence

Lorsqu'une personne qui, en vertu des dispositions de l'article 4, paragraphe (1), est un résident des deux Etats contractants mais qui, en vertu des dispositions des paragraphes (3) ou (4) dudit article, est considérée pour l'application de la présente Convention comme un résident uniquement d'un des Etats contractants, tire des revenus de sources situées dans cet Etat ou de sources situées en dehors des deux Etats contractants, ces revenus ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

Article 23
Source des revenus

(1) Les revenus recueillis par un résident de la Belgique et qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 17 sont imposables en Australie, sont considérés pour l'application de la législation australienne relative aux impôts sur le revenu comme des revenus provenant de sources situées en Australie.

Artikel 19
Overheidsfuncties

(1) Beloningen, daaronder niet begrepen pensioenen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten in de uitoefening van overheidsfuncties bewezen aan een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een staatkundig onderdeel van een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een plaatselijke gemeenschap van een van de overeenkomstsluitende Staten, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter een inwoner van die Staat is die :

- (a) staatsburger of onderdaan van die Staat is; of
- (b) niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

(2) Pensioenen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten in de uitoefening van overheidsfuncties bewezen aan een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een staatkundig onderdeel van een van de overeenkomstsluitende Staten of aan een plaatselijke gemeenschap van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn slechts in die Staat belastbaar. Evenwel zijn die pensioenen slechts belastbaar in de andere overeenkomstsluitende Staat, indien de genietter een staatsburger of een onderdaan van die Staat en een inwoner van die Staat is.

(3) De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een bedrijf uitoefend door een van de overeenkomstsluitende Staten of door een staatkundig onderdeel van een van de overeenkomstsluitende Staten of door een plaatselijke gemeenschap van een van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 20
Hoogleraren, leraren en onderwijzers

(1) Wodden, salarissen en andere soortgelijke beloningen die een hoogleraar, leraar of onderwijzer die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten en die de andere overeenkomstsluitende Staat bezoekt gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar met het doel onderwijs te geven of zich bezig te houden met voortgezette studie of wetenschappelijk onderzoek aan een universiteit, college, school of andere erkende onderwijsinstelling, voor die werkzaamheden ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

(2) Dit artikel vindt geen toepassing op beloningen welke een hoogleraar, leraar of onderwijzer ontvangt voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dat onderzoek in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of van bepaalde personen wordt verricht.

Artikel 21
Studenten

Indien een student die inwoner is van een van de overeenkomstsluitende Staten of die inwoner van die Staat was onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend vóór zijn studie, tijdelijk in de andere Staat verblijft, betalingen uit bronnen buiten die andere Staat ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud of studie, zijn die betalingen in de andere Staat vrijgesteld van belasting.

Artikel 22
Inkomsten van een persoon met een dubbele woonplaats

Indien een persoon die ingevolge de bepalingen van artikel 4, paragraaf (1), inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, maar ingevolge de bepalingen van paragrafen (3) of (4) van dat artikel voor de toepassing van deze Overeenkomst geacht wordt uitsluitend inwoner te zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, inkomsten verkrijgt uit bronnen in die overeenkomstsluitende Staat of uit bronnen buiten beide overeenkomstsluitende Staten, zijn die inkomsten slechts in die overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

Artikel 23
Bron van de inkomsten

(1) Inkomsten verkregen door een inwoner van België die op grond van de artikelen 6 tot 8 en 10 tot 17 in Australië mogen worden belast, worden voor de toepassing van de Australische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting geacht inkomsten uit bronnen in Australië te zijn.

(2) Les revenus recueillis par un résident de l'Australie et qui, en vertu de l'un ou de plusieurs des articles 6 à 8 et 10 à 17 sont imposables en Belgique, sont considérés pour l'application de l'article 24, paragraphe (1) et de la législation australienne relative aux impôts sur le revenu comme des revenus provenant de sources situées en Belgique.

CHAPITRE IV

Dispositions pour éviter les doubles impositions

Article 24

(1) En ce qui concerne l'Australie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré et qui sont relatives à l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt acquitté dans un pays en dehors de l'Australie (et qui ne peuvent pas affecter le principe général de cette imputation), l'impôt belge payé, directement ou par voie de retenue, en raison de revenus qu'une personne résidente de l'Australie tire de sources situées en Belgique (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt payé sur les bénéfices à l'aide desquels les dividendes sont payés) est porté en déduction de l'impôt australien dû en raison de ces revenus;

(b) si l'Australie cesse d'accorder aux sociétés résidentes de l'Australie une réduction du montant de leur cotisation calculée au taux moyen de l'impôt dû par ces sociétés sur les dividendes qu'elles tirent de sources situées en Belgique et qui sont compris dans le revenu imposable desdites sociétés, les Gouvernements contractants entameront des négociations pour mettre au point de nouvelles dispositions relatives à l'impôt à imputer par l'Australie sur son impôt afférent à ces dividendes.

(2) En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables en Australie en vertu de la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe (b) ou (c) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés;

(b) en ce qui concerne :

(i) les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe (2) et non exemptés d'impôt belge conformément au sous-paragraphe (c) ci-après;

(ii) les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe (2) ou (6); et

(iii) les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes (2) ou (6), la Belgique impute sur son impôt afférent à ces revenus la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge, dans les conditions et au taux fixés par cette législation, sans que ce taux puisse être inférieur à celui de l'impôt qui peut être perçu en Australie conformément à l'article 10, paragraphe (2), à l'article 11, paragraphe (2) ou à l'article 12, paragraphe (2);

(c) lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de l'Australie et qui est soumise à l'impôt australien sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Australie conformément à l'article 10, paragraphe (2), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique;

(d) lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Australie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) du présent paragraphe ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Australie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

(2) Inkomsten verkregen door een inwoner van Australië die op grond van de artikelen 6 tot 8 en 10 tot 17 in België mogen worden belast, worden voor de toepassing van artikel 24, paragraaf (1), en van de Australische wetgeving betreffende de inkomstenbelasting geacht inkomsten uit bronnen in België te zijn.

HOOFDSTUK IV

Wijze van vermindering van dubbele belasting

Artikel 24

(1) In Australië wordt dubbele belasting als volgt vermeden :

(a) Met inachtneming van de te dien tijde geldende bepalingen van de Australische wetgeving die betrekking hebben op de verrekking van belasting die in een grondgebied buiten Australië betaald is, met de Australische belasting (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), wordt Belgische belasting die hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding is betaald ter zake van inkomsten die door een persoon die inwoner is van Australië uit bronnen in België zijn verkregen (daaronder, in het geval van dividend, niet begrepen belasting die is betaald ter zake van de winst waaruit het dividend is betaald), verrekend met de Australische belasting die over die inkomsten verschuldigd is.

(b) In geval Australië zou ophouden op het bedrag van de aanslag van een vennootschap die inwoner is van Australië een vermindering toe te kennen tegen het gemiddelde tarief van de door de vennootschap verschuldigde belasting met betrekking tot dividend-inkomen verkregen uit bronnen in België en begrepen in het belastbare inkomen van de vennootschap, zullen de overeenkomststijdende Regeringen onderhandelen om nieuwe regelingen op te stellen betreffende de belasting die door Australië met de Australische belasting op die dividend-inkomen is te verrekenen.

(2) In België wordt dubbele belasting als volgt vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die volgens deze Overeenkomst in Australië mogen worden belast en waarop de bepalingen van subparagrafen (b) of (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar mag het, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te berekenen, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Met betrekking tot :

(i) dividend-inkomen die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 10, paragraaf (2), en die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna;

(ii) interesten die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 11, paragraphen (2) of (6); en

(iii) royalty's die belastbaar zijn overeenkomstig artikel 12, paragraphen (2) of (6),

wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten, met dien verstande dat dit tarief niet lager is dan het tarief van de belasting die in Australië overeenkomstig artikel 10, paragraaf (2), artikel 11, paragraaf (2), of artikel 12, paragraaf (2) mag worden geheven.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Australië en aan de Australische belasting op haar inkomsten is onderworpen, worden de dividend-inkomen die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en die in Australië volgens artikel 10, paragraaf (2), mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, in zoverre als vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen van een onderneming gedreven door een inwoner van België die aan een in Australië gelegen vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de in subparagraaf (a) van deze paragraaf bepaalde vrijstelling in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, in zoverre als deze winsten in Australië door een aftrek uit hoofde van die verliezen eveneens van belasting werden vrijgesteld.

CHAPITRE V
Dispositions spéciales

Article 25
Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou de chacun des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la présente Convention.

(2) Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation du contribuable lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent en commun de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 26
Echange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1^{er}. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les contraintes et poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts; ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'à ces fins par ladite autorité compétente.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou de transmettre des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27
Divers

(1) Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition conformément à la législation belge, d'une société qui est un résident de la Belgique, pour l'application de l'impôt belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

(2) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

HOOFDSTUK V
Bijzondere bepalingen

Artikel 25
Regeling voor onderling overleg

(1) Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die aanleiding geeft tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, voor het eerst ter kennis is gebracht.

(2) De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar van de belastingplichtige haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aan gelegenheid met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten gezamenlijk moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 26
Uitwisseling van inlichtingen

(1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met deze Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van, de tenukvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, en mogen door die bevoegde autoriteit uitsluitend voor die doeleinden worden gebruikt.

(2) In geen geval worden de bepalingen van paragraaf (1) aldus uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetten of de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetten of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handwerkswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27
Diverse bepalingen

(1) Met betrekking tot een vennootschap die voor de toepassing van de Belgische belasting een inwoner is van België, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst niet de belastingheffing van die vennootschap overeenkomstig de Belgische wet, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

(2) De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere internationale akkoorden.

CHAPITRE VI
Dispositions finales

Article 28
Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui où le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Belgique se seront notifiés au moyen de notes échangées par la voie diplomatique que la procédure requise pour donner force de loi à la présente Convention a été totalement accomplie respectivement en Australie et en Belgique et la présente Convention s'appliquera dès lors :

(a) en Australie :

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus recueillis par les non-résidents, aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus de toute année des revenus (year of income) commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(b) en Belgique :

(i) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

(ii) à tous les impôts autres que les impôts dus à la source afférents aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29
Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement du Royaume de Belgique pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile commençant après la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Gouvernement et, dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

(a) en Australie :

(i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus recueillis par les non-résidents, aux revenus recueillis à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(ii) en ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus de toute année des revenus (year of income) commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(b) en Belgique :

(i) à tous les impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(ii) à tous les impôts autres que les impôts dus à la source, afférents aux revenus d'exercices comptables commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Camberra, le treizième octobre mil neuf cent septante-sept, en double exemplaire, en langue française, en langue néerlandaise et en langue anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

G. BARTHELEMY.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

P. LYNCH.

HOOFDSTUK VI
Slotbepalingen

Artikel 28
Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking op de vijftiende dag na de datum waarop de Regering van Australië en de Regering van het Koninkrijk België langs diplomatieke weg nota's uitwisselen waarin zij elkaar mededelen dat het laatste is gedaan van al hetgeen nodig is om aan deze Overeenkomst onderscheidenlijk in Australië en in België kracht van wet te verlenen, en deze Overeenkomst vindt daarna toepassing.

(a) in Australië :

(i) met betrekking tot bronbelastingen op inkomsten die door een niet-inwoner zijn verkregen, op inkomsten die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt, zijn verkregen;

(ii) met betrekking tot andere Australische belasting, op inkomsten van elk inkomstenjaar (Year of income) dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(b) in België :

(i) met betrekking tot alle bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

(ii) met betrekking tot alle andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten van elk boekjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29
Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar de Regering van Australië of de Regering van het Koninkrijk België kan op of vóór 30 juni van elk kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van vijf jaren vanaf de datum van haar inwerkingtreding, aan de andere Regering langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden in welk geval de Overeenkomst ophoudt van toepassing te zijn :

(a) in Australië :

(i) met betrekking tot bronbelastingen op inkomsten die door een niet-inwoner zijn verkregen, op inkomsten die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan, zijn verkregen;

(ii) met betrekking tot andere Australische belastingen, op inkomsten van elk inkomstenjaar (year of income) dat aanvangt op of na 1 juli van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(b) in België :

(i) met betrekking tot alle bij de bron verschuldigde belastingen, op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan;

(ii) met betrekking tot alle andere belastingen dan bronbelastingen, op inkomsten van elk boekjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Camberra, de dertiende oktober negentienhonderd zeventenzeventig, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

G. BARTHELEMY.

Voor de Regering
van Australië :

P. LYNCH.

Conformément à l'article 28, cette Convention entre en vigueur le 1^{er} novembre 1979, quinze jours après l'échange de notification qui a eu lieu le 17 octobre 1979.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 28, zal deze Overeenkomst in werking treden op 1 november 1979, vijftien dagen na de uitwisseling van de notificatie die op 17 oktober 1979 heeft plaatsgehad.